

РАЗДЕЛ III.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-119

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-66-75

КОНЦЕПТ “DOWNUNDER” В АВСТРАЛИЙСКОЙ И НОВОЗЕЛАНДСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Ощепкова В.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются культурно-исторические предпосылки формирования концепта DOWNUNDER, трансформация его структуры и содержания. Анализируются модификации образной, понятийной и ценностной составляющих концепта, выявляются его языковые репрезентанты. Проводится сопоставительный анализ структурного состава концепта в процессе его формирования. Проведённый анализ убеждает в существенном изменении признаков концепта DOWNUNDER. Установлено, что на раннем этапе формирования австралийской и новозеландской картин мира у концепта DOWNUNDER можно выявить следующие когнитивные признаки: 1) противоположное политическому центру страны положение; 2) подчинённость; 3) непредсказуемость и непригодность для жизни; 4) порочность; 5) гибельность; 6) зло; 7) низкий статус. В современной картине мира австралийцев и новозеландцев в ядро концепта входят следующие релевантные когнитивные признаки: 1) подлинность, уникальность, 2) нечто, присущее только этим странам, 3) нечто или некто, вызывающее чувство национальной гордости. Результаты исследования могут быть использованы в практике изучения национальных вариантов английского языка, курсе теории и практики межкультурной коммуникации, при редактировании словарей австралийского и новозеландского вариантов английского языка.

Ключевые слова: Антиподы, Австралазия, Даунандер, концепт; концептуальный признак; концептуальная картина мира; национальная картина мира.

CONCEPT “DOWNUNDER” IN AUSTRALIAN AND NEW ZEALAND WORLDVIEW

V. Oschepkova

Moscow Region State University

105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the study of cultural and historical reasons for the formation of the concept “downunder”, transformation of its structure and contents. Modification of its imaginative, notional and estimative constituents are analyzed and its verbal representation is defined. Comparative analysis of the structural composition of the concept in the process of its formation is taken. The analysis proved that there is a considerable change in the conceptual features of the concept “downunder”. It is stated that at the early stage of the formation of the Australian and New Zealand worldview the concept “downunder” possessed the following cognitive features: 1) opposite position to the political centre of the country; 2) subordinate position; 3) unpredictability and unfitness for life; 4) vice; 5) disastrous place; 6) evil; 7) low status. In modern worldviews of Australians and New Zealanders the nucleus of the concept is subjected to the change of the relevant cognitive features: 1) authenticity, uniqueness; 2) something which is characteristic only of these countries; 3) something or somebody awaking the sense of national pride. The results of the research could be used in the practice of studying national variants of English, in the course of theory and practice of intercultural communication, in compiling and revising dictionaries of Australian and New Zealand English.

Key words: the Antipodes, Australasia, downunder; concept; conceptual feature; conceptual worldview; national worldview.

В статье рассматриваются лексема **downunder** и её этимология, сопоставляются значения в лексикографических источниках, созданных в разное время; также рассматриваются языковая репрезентация одноименного концепта и эволюция его смыслового содержания в процессе формирования австралийской и новозеландской национальных картин мира. Объект исследования – языковая репрезентация концепта **downunder** в национальной австралийской и новозеландской картинах мира, воплощающая его национальную специфику и являющаяся фрагментом картин мира австралийцев и новозеландцев. Цель – выявить, систематизировать и сопоставить концептуальные признаки концепта в

австралийской и новозеландской картине в диахронии и синхронии. Для достижения этой цели использовался анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод. Фактический материал исследования – данные лексикографических источников, энциклопедий, посвященных Австралии и Новой Зеландии, интернет-источников, художественной и научной литературы. Всего было рассмотрено более 300 контекстов с участием лексически объективированного анализируемого концепта в национальных австралийской и новозеландской картинах мира.

Лексема **downunder** (букв. «там под» или «на другом конце света», «на

краю земли») – одно из разговорных названий земель, расположенных в Южном полушарии, в «нижней» части земного шара, которые последовательно получали названия **The Antipodes – Australasia – Down under**. Эти названия появлялись благодаря географическому положению Австралии, Новой Зеландии и прилегающих к ним островов Тихого океана в Южном полушарии земли («под экватором»). Многие привычные для жителей Северного полушария явления и процессы воспринимаются и протекают здесь «наоборот», иначе. Так, летние для нас месяцы июнь, июль и август официально называются в этих странах зимой, а зимние – декабрь, январь и февраль – летом. Чем дальше на север, тем становится теплее, а на юг – холоднее, и фраза «птицы улетают на север зимой» в этих местах звучит вполне логично, также как и то, что учебный год начинается в феврале. Воды рек здесь больше омывают левые берега, а вихри и морские течения закручиваются по часовой стрелке. И иногда в шутку говорят, что люди в этих краях ходят на голове.

Героиня знаменитой сказки Льюиса Кэрролла Алиса, падая в кроличью нору, опасалась, что пролетит всю землю насквозь и, вылезая с другой стороны, попадёт в страну антиподов (она их ошибочно называет «антипатиями») и увидит, что люди там ходят вверх тормашками, «вниз головой! Как их там зовут?.. Антипатии, кажется... В глубине души она порадовалась, что в этот миг её никто не слышит, потому что слово это звучало как-то не так. – Придётся мне у них спросить, как называется их страна. «Простите, сударыня, где я? В Австралии или в Новой Зеландии?» [4, с. 11].

...`I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! **The Antipathies**, I think – '(she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word)' – but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' [9, с. 40].

Алиса имела ввиду слово **the Antipodes** (**Антиподы**), образованное от др.-греч. ἀντι- – против + ποῦς – нога – букв. «обращённые ногами к ногам», нечто противоположное чему-то другому, одно из первых названий Австралии и Новой Зеландии, а также населяющих их жителей.

Считается, что термин "**the Antipodes**" (**антипод**) был введён древнегреческим философом Платоном для объяснения относительности понятий «верх» и «низ». Затем им пользовался его ученик Аристотель и целый ряд древнегреческих и римских географов, физиков, философов. В географии, **антиподы** – противоположные точки на земном шаре.

Название "**the Antipodes**" и в наши дни иногда используется в Северном полушарии для обозначения Австралии и Новой Зеландии и жителей этих стран (тж. *The Antipodeans*), а прилагательное *antipodean* (*antipodal*) для обозначения чего-либо относящегося к этим странам или их жителям. Современные словари английского языка в словарных статьях, посвящённых этим лексемам, обычно содержат помету *humorous* или *informal*, подчеркивая шутливый или неофициальный характер этих названий, редко используемым самими австралийцами и новозеландцами. [13, р. 11; 10, р. 18; 15, р. 50; 14, р. 116].

В 1756 г. Шарль де Бросс (1709–1777 гг.), французский историк и лингвист, выдающийся деятель эпохи Просвещения, предложил термин **Australasia** (Австралазия) для обозначения региона, включающего в себя Австралию, Новую Гвинею, Новую Зеландию и прилегающие к ним острова Тихого океана, расположенные в Южном полушарии. Этот термин обычно приводится в словарях с пометой *Hist.*, то есть *исторический*; широко используется в англоговорящих странах, и редко встречается в русском языке. Иногда так называют все территории, расположенные в Тихом океане между экватором и 47° южной широты [13, p. 20; 15, p. 78; 14, p. 74; 16, p. 150]

Более чем столетие спустя, в 1886 г. английский путешественник Дж.Г. Фрод (J.H. Froude) предложил ещё одно название для земель, расположенных в Южном полушарии, в «нижней» части земного шара – **Down under** (букв. «там под» или «на другом конце света», «на краю земли») – «разг. шутл. Название Австралии и Новой Зеландии, указывающее на географическое положение этих стран по южную сторону от экватора» [2, с. 51]. Особенно часто так называют Австралию – the land down under («земля вверх ногами»). В то же время словарь новозеландского варианта английского языка указывает, что существительное **downunder** – это Новая Зеландия, особенно как часть Австралазии (B. N. 1. New Zealand, esp. As part of Australasia) [13, p. 225; 16, p. 540].

Лексема **Downunder** расценивается как более нейтральная, чем название Australasia, подчёркивающее главенствующее положение Австралии по отношению к Новой Зеландии и дру-

гим странам Южного Полушария: 1886 J.F. Frode Oceana 92: We were to bid adieu to the 'Australasian'... She had carried us safely down under [13, p. 225].

По утверждению составителя словаря новозеландского варианта английского языка Г. Орсмана, «**downunder**» подразумевает, что с Южным полушарием что-то не в порядке, а **'Australasia'** подчёркивает, что между Новой Зеландией и угнетающим её варварским соседом (то есть Австралией) существует близкая связь» (перевод наш): 1985 Sherwood *Botanist at Bay* 18 He also uses expressions like 'down under', which implies that there's something wrong with the Southern Hemisphere, and 'Australasia', which implies a close connection between New Zealand and her bullying barbaric neighbour. [13, p. 225; 16, p. 418]

Как выявил анализ словарных дефиниций, в ряде словарей зафиксировано, что лексема **Downunder** используется в грамматическом значении наречия (To or in Australasia, to or in Australia, to or in New Zealand, to or in the Antipodes), существительного (Australia; New Zealand; Australasia; The Antipodes) и прилагательного (Australian; New Zealand; Australasian; Antipodean). [13, p. 225; 14, p. 413; 15, p. 418; 16, p. 540; 17, p. 48; 19, p. 153].

В словаре австралийских коллоквиализмов Дж.Ф. Уилкса в словарной статье **Down Under** зафиксировано, что эта лексема обозначает Австралию, и подчёркивается, что её редко используют сами австралийцы (Down Under – Australia; rarely used by Australians themselves) [19, p. 153].

Нежелание австралийцев и новозеландцев использовать это название, возможно, объясняется тем, что они

сами не считают, что находятся на краю света. Кроме того, оба компонента *down* и *under* можно рассматривать как ориентационные метафоры, каждая из которых входит в бинарную оппозицию: 1) *up* – *down* (верх–низ) 2) *over* – *under* (над–под). Причём оба компонента *down* и *under* – члены оппозиции с отрицательным значением. [5, с. 35–45].

С компонентом *down* связаны такие признаки, как: 1) грусть, 2) бессознательное, 3) болезнь / смерть, 4) подчинение, 5) меньшее количество, 6) нечто плохое, 7) низкий статус, 8) порок, 9) нечто нерациональное — эмоциональное [5, с. 35–45].

Исследователи считают, что с помощью лексемы *under* метафорически выражается нахождение человека (или страны) в позиции подчинения, ограничения, пребывание под контролем более сильных лиц (или стран).

Разговорное название **downunder** получило широкое распространение во время и сразу после Первой мировой войны. Оно часто использовалось для обозначения солдат Объединённых австралийских и новозеландских вооружённых сил (*ANZACs A/ustralian and N/ew Z/ealand c/orps*) – *anzacs* «Анзаков» или *down under men*.

В течение длительного времени оно широко употреблялось в странах Северного полушария и редко использовалось австралийцами или новозеландцами.

Лексема *downunder* имеет несколько вариантов написания: раздельного *down under*, через дефис *down-under* и слитного *downunder*, с заглавной или прописной буквы *Down Under*, *Downunder*. Причём с заглавной буквы может быть написано первое слово *Down*

under или оба слова *Down Under*, широко используется аббревиатура **D&U** или **DU**.

В настоящее время лексема *downunder* употребляется с нулевым артиклем; используется без предлога и только в единственном числе.

Большой англо-русский словарь приводит дефиниции этой лексемы (в грамматическом значении наречия «**на другом конце света**; в Австралии, в Новой Зеландии» [1, с. 407].

Английское существительное **downunder** на русский язык может передаваться, как 1) Австралия; 2) Новая Зеландия; 3) совокупно Австралия и Новая Зеландия; 4) Австралазия; 5) край света; 6) солдат объединённых австралийских и новозеландских вооружённых сил (анзак); 7) антипод(ы).

Кроме того, у существительного *downunder* развилось терминологическое значение: «период спаривания китов в водах острова Четэм (недалеко от островов Новой Зеландии) с ноября по апрель каждого года». [13, р. 225].

Наречие *downunder*: 1) в Австралию; 2) в Новую Зеландию; 3) на краю земли; 4) на другом конце света; 5) в Австралии, в Новой Зеландии; 6) в нижней части земного шара; 7) там под; 8) земля «под нами»; 9) вверх ногами; в некоторых контекстах 10) в ад, в аду, пребывание в аду.

Прилагательное *downunder*: 1) австралазийский; 2) австралийский; 3) новозеландский; 4) относящийся к анзакам; 5) антиподный.

Концепт *downunder* и его ключевая лексема – культурно- и лингвоспецифичны, отражают особенности национального менталитета австралийцев и новозеландцев. Перевод не может в полном объёме передать все аспек-

ты денотативного и коннотативного значений. Поэтому мы предлагаем использовать в русском языке слово-реалию **даунандер** [6, с. 8–16].

Большинство словарей отмечает разговорный, неформальный или шуточный характер этой лексемы (Colloquial, informal, humorous) [13, p. 225; 14, p. 413; 15, p. 418; 16, p. 540; 17, p. 48; 19, p. 153].

Дальнейший анализ позволил выявить пять синонимов имени существительного *down under*: 1. Australia; 2. New Zealand; 3. Australasia; 4. AN-ZAC; 5. The Antipodes.

Выявлено два синонимических словосочетания ключевой лексемы концепта (*the edge of the world*; Australia and New Zealand considered broadly as a region). Нам удалось найти только один антоним лексемы *downunder* – *top over*.

Концепт *downunder* входит одновременно в австралийскую и новозеландскую картины мира. Любопытно, что название **downunder bird** – это разговорное название австралийского страуса эму (*emu*) – одного из символов страны (изображен на гербе Австралийского содружества), и новозеландской нелетающей птицы киви (*kiwi*) – одного из символов Новой Зеландии. Название **downunder gemstone** одновременно обозначает австралийский полудрагоценный камень опал (*opal*) и один из наиболее популярных новозеландских полудрагоценных камней нефрит (*nephrite* или *greenstone*). В Австралии добывается свыше девяноста процентов мировой добычи опала; опал – официальный камень страны. Нефрит имеет огромное значение для культуры маори – коренного населения Новой Зеландии.

Лексема *downunder* в настоящее время широко используется в рекламе самых разнообразных товаров (от игровых автоматов до компьютерных игр) и услуг (от туризма до консалтинговой компании): *Down Under Endeavours*; *Down Under Opal Tour*; *Active Downunder*; *Discover Downunder (Australia+New Zealand)*; *Australia & New Zealand: The Lands Down Under*; *Hunting Downunder*, *Radeka Down Under Oliver Street*, *Coober Pedy*.

Она используется в названиях интернет-магазинов по продаже разнообразных товаров, в том числе часов, охотничьих ножей и ружей, утги (или агз), обуви из овчины ворсом внутрь и гладкой поверхностью наружу, часто с синтетической подошвой (**Downunder Watches**; *Down Under Knives – The Outback Downunder UGG Boots*), учреждений, компаний (*Jobs Down Under*, *Down Under Live*), фирм, ферм (*Kiwi Down Under Organic Farm*. ‘*Viola*’ *Cottage Accommodation*), ассоциаций, фондов, спортивных состязаний, таких как проводящаяся с 1999 г., состоящая из шести этапов ежегодная шоссейная многодневная велогонка в окрестностях Аделаиды, Южная Австралия: *Tур Даун Андер (Tour Down Under)*.

Ключевая лексема концепта *Downunder* фигурирует в названиях словарей, в том числе словарей разговорного австралийского варианта английского языка Г.И. Уорда и словаря австралийского сленга Дж. и Ф. Вивера [17, 18].

При этом одноименный концепт приобретает когнитивные признаки: «подлинность», «уникальность», «австралийскость», «новозеландскость».

Ключевая лексема концепта широко используется в названиях книг самых

разных жанров: юмористических – Джона П. О’Грейди [*Down under to Top Over* (with Molly O’Grady) (Sydney: Lansdowne Press, 1980)]; антологий произведений австралийских писателей-фантастов *Dreaming Down-Under* [*Dreaming Down-Under*, Janeen Webb, Jack Dann, New York: Tor Books, 2002]; путеводителей по Австралии и Новой Зеландии (*Beach Houses Down Under*, Crafti Stephen *Beach Houses Down Under*, *Top Resorts Down Under*); биографических: (*On Top Down Under : Australia’s Cricket Captains*). Книга известного путешественника и писателя Билли Брайсона, посвящённая Австралии, называется *Down Under*.

Эта лексема фигурирует в названиях фильмов разных жанров: документальных (*Down Under*, 1987, the USA; *Surfabout: Down Under*, 2004, Australia, New Zealand, the USA), фильмах-пародиях (*The Beverly Hillbillies Down Under*, 1993, Australia), комедиях (*The Facts of Life Down Under* (TV), 1987), анимационных мультфильмах (*Mickey Down Under*, 1948, The USA); в том числе в названии популярного мультфильма, снятого в 1990 г. в США, *The Rescuers Down Under* (в русскоязычной версии «Спасатели в Австралии»); в названии австрало-американского вестерна *Quigley Down Under* 1990 (в русском переводе «Куигли в Австралии»).

Она используется в названиях популярных австралийских телевизионных сериалов (*Embarrassing Bodies Down Under* – в русскоязычной версии «Я стесняюсь своего тела: Австралия») и телевизионных шоу (например, кулинарного шоу *Dining Downunder the Australian Cooking Show*).

Неслучайно известный американ-

ский кинокритик, телеведущий, писатель Джозеф Эберт (Йберт) [Roger Joseph Ebert (1942–2013)] в составленном им шутливым глоссарии терминов кино предлагал ввести для фильмов, созданных в Австралии или об Австралии, так называемое «правило «даун андер»» (the Down Under Rule), согласно которому в любом фильме, действие которого происходит в Австралии, не разрешается использовать официальное название страны и всюду, где это только возможно, заменять его названием «Даун андер». Он приводит названия упоминавшихся выше в статье названий мультфильма и вестерна, включающих не название Австралия, а его разговорный синоним Даун Андер [... According to Roger Ebert’s tongue-in-cheek Glossary of Movie Terms, the Down Under Rule “No film set in Australia is allowed to use the word Australia in its title where “Down Under” is an acceptable alternative. For example, we don’t get *The Rescuers in Australia* or *Quigley in Australia*”] [11, p. 16].

Прозвище “The Thunder from Down Under” (Гром из Даун Андер) получили: выступавший за Австралию чемпион мира по боксу российского происхождения Костя Цзю, австралийский игрок в снукер Нил и мисс Австралия Дженнифер Хокингс, получившая титул мисс Вселенная 2004 г.

Эта лексема используется в названиях отдельных песен и музыкальных альбомов популярных музыкальных групп в Австралии, Новой Зеландии и других странах. Особую популярность завоевала созданная в 1981 г. песня австралийской рок-группы *Men at Work* под названием “Down Under”. Герой песни – путешествующий по миру австралиец, гордящийся своей страной и

её людьми. Песня до сих пор не утратила популярности не только в Австралии и Новой Зеландии, но и в США и Великобритании. Дважды (в 2001 г. и 2006 г.) её включали в список ста лучших песен, созданных в Австралии. Она стала песней команды Австралии на многих международных спортивных соревнованиях. Она звучала во время церемонии закрытия Олимпийских игр 2000 г. в Сиднее, во время рекламной кампании летних олимпийских игр 2012 г., в заключительных кадрах фильма Крокодил Данди в Лос Анджелесе [Crocodile Dundee in Los Angeles]. Можно утверждать, что песня – неофициальный гимн австралийцев.

Проведённый анализ доказывает, что лексема **downunder** первоначально воспринималась, как ироническое, разговорное, уничижительное или шутовское название стран, располо-

женных в Южном полушарии, прежде всего, Австралии, подчёркивавшее их подчинённое положение по отношению к Великобритании и редко использовавшееся жителями этих стран. В настоящее время она широко используется в Австралии и Новой Зеландии в разнообразных дискурсах и приобретает значение «нечто, обладающее уникальными австралийскими и / или новозеландскими национально-культурными чертами, вызывающее чувство национальной гордости» [2, с. 95–108; 6, с. 8–16; 7, с. 84–85].

Одноимённый концепт входит одновременно в австралийскую и новозеландскую национальные картины мира, представляет собой сложное лингво-ментальное образование, связан с ценностными установками австралийского и новозеландского общества и отличается национально-культурным своеобразием.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большой англо-русский словарь: в 2 т. Около 150 000 слов / Амосова Н.Н., Апресян Ю.Д. и др.; под общ. рук. И.Р. Гальперина. М.: Советская Энциклопедия, 1972. Т. 1. С. 407.
2. Карасик В.И. Концепты-регулятивы // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 30. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 95–108.
3. Ощепкова В.В., Шустилова И.И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь. Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. М.: Русский язык Медиа, 2006. 180 с.
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье / пер. с англ. Н. Демуровой. Минск: Юнацтва, 1993. 206 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём / пер. с англ; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал, 2004.
6. Николаева О.В. Теория взаимодействия концептуальных картин мира: языковая актуализация (на материале новозеландского варианта английского языка и языка маори): дисс. док. филол. наук. Владивосток, 2011. 451 с.
7. Хухуни Г.Т., Смыслов С.П. Реалия как лингвокультурное понятие // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 181–186.
8. Bryson Bill. Down Under. A Random House Group Company.UK. 2001. 464 p.
9. Carroll L. Alice in Wonderland, «Прогресс», 1979. 236 p.
10. Chambers's Etymological Dictionary. W.@ R. Chambers, LTD, 1948. 694 p.

11. Ebert Roger. Ebert's Bigger Little Movie Glossary. Kansas City: Andrews McMeel Publishing, 1999. 240 p.
12. Froude, James Anthony (2010) [1886]. Oceana, Or, England and Her Colonies. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 19, 92.
13. The Dictionary of New Zealand English (A Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles), Ed. by H.W. Orsman, OUP, 1997. 966 p.
14. The Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.
15. Macmillan English Dictionary. Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2002. 1692 p.
16. The Macquarie Dictionary; The National Dictionary. Sydney: The Macquarie Library Pty Ltd, 2009. 2010 p.
17. Ward H.E. Ward's Down under without a blunder. Guide to the English spoken Australia with a random sample of Australian words and phrases and translations of some Australian pronunciations (Rutland, USA / Tokyo: C.E. Tuttle & Co). 248 p.
18. Weaver J. and Weaver F. Everyman's guide to down under (Adelaide: Rigby). 1984. 236 p.
19. Wilkes G.F. A Dictionary of Australian Colloquialisms Sydney University Press, 2002. 470 p.

REFERENCES

1. Bol'shoi anglo-russkii slovar': v 2-t. Okolo 150 000 slov. T. 2 [Comprehensive English-Russian dictionary: in 2 vol. About 150 000 words. Vol. 2]. Amosova N.N., Apresyan YU.D. and others; Gen. ed. I.R. Galperin. M., Sovetskaya Entsiklopediya, 1972. p. 144.
2. Karasik V.I. Kontsepty-regulyativy [Regulative concepts] // YAzyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. st. / Otv. red. V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. M.: MAKS Press. 2005. no. 30. pp. 95–108.
3. Oshchepkova V.V., Shustilova I.I. Kratkii anglo-russkii lingvostranovedcheskii slovar'. Velikobritaniya, SSHA, Kanada, Avstraliya, Novaya Zelandiya [Concise English-Russian linguistic-cultural dictionary. Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand]. M., Russkii yazyk Media, 2006. 180 p.
4. Nikolaeva O.V. Teoriya vzaimodeistviya kontseptual'nykh kartin mira: yazykovaya aktualizatsiya (na materiale novozelandskogo varianta angliiskogo yazyka i yazyka maori): diss. ... d. filol. nauk [Theory of interaction of conceptual pictures of the world: linguistic actualization (based on the new Zealand variant of the English language and Maori language): doctorate thesis in Philology]. Vladivostok, 2011. 451 p.
5. Khukhuni G.T., Smyslov S.P. Realiya kak lingvokul'turnoe ponyatie [Realia as a linguistic and cultural concept] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2011. no. 2. pp. 181–186.
6. Bryson Bill. Down Under. A Random House Group Company. UK. 2001. 464 p.
9. Carroll L. Alice in Wonderland, Progress Publishing, 1979. 236 p.
10. Chambers's Etymological Dictionary. W.@ R. Chambers, LTD, 1948. 694 p.
11. Ebert Roger. Ebert's Bigger Little Movie Glossary. Andrews McMeel Publishing, 1999. 240 p.
12. Froude, James Anthony (2010) [1886]. Oceana, Or, England and Her Colonies. Cambridge University Press. pp. 19, 92. ISBN 9781108023900.
13. The Dictionary of New Zealand English (A Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles), Ed. by H.W. Orsman, OUP, 1997. 966 p.
14. The Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.
15. Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers Lmt, 2002. 1692 p.
16. The Macquarie Dictionary; The National Dictionary, The Macquarie Library Pty Ltd, 2009. 2010 p.

17. Ward H.E. Ward's Down under without a blunder. Guide to the English spoken Australia with a random sample of Australian words and phrases and translations of some Australian pronunciations (Rutland, USA / Tokyo: C.E. Tuttle & Co). 248 p.
 18. Weaver J. and Weaver F. Everyman's guide to down under (Adelaide: Rigby). 236 p.
 19. Wilkes G.F. A Dictionary of Australian Colloquialisms Sydney University Press, 2002. 470 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ощепкова Виктория Владимировна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: oschep@starlink.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Viktoriya V.Oshchepkova – doctor of philological sciences, professor, head of the English philology department, Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow Region State University;
e-mail: oschep@starlink.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Ощепкова В.В. Концепт “Downunder” в австралийской и новозеландской картинах мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 5. С. 66–75.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-66-75

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

V. Oschepkova. Concept “Downunder” in Australian and New Zealand worldview // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 5. Pp. 66–75.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-66-75